

Отчет по исследованию в параллельном корпусе НКРЯ

	Ларец	Каблуки
Кол-во вхождений	16	14
Кол-во моделей перевода	6	3
Абсолютная частота самой частотной модели перевода	7	11
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей перевода	$7:6 \approx 1,16$	$11:3 \approx 3,6$
Средняя частота вхождений на одну модель перевода	$16:6 \approx 2,6$	$14:3 \approx 4,6$
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй	$7:5 = 1,4$	$11:1 = 11$
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений	$7:16 \approx 0,4$	$11:14 \approx 0,8$

Для данного исследования в качестве лингвоспецифичного слова я взяла слово-историзм "ларец". Лингвоспецифичные слова - это не просто слова, к которым сложно подобрать точный аналог, но также слова, характерные для определенной языковой общности, свидетельствующие об особенностях определенной культуры. Именно поэтому мной было выбрано данное слово. А в качестве нелингвоспецифичного слова я выбрала слово "каблуки".

Проведя подсчеты на основании данных из НКРЯ я подтвердила информацию о том, что слово "ларец" является лингвоспецифичным, так как:

- Средняя частота вхождений на одну модель перевода слова "ларец" меньше, чем у слова "каблуки";
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений слова "ларец" в 2 раза меньше, чем у слова "каблуки";
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй слова "ларец" практически в 8 раз меньше, чем отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй слова "каблуки".

